SYLLABUS
OF THE UPDATED COURSE

IT TERMINOLOGY
TRANSLATION
(BA LEVEL)

Prepared by the MultiEd team

Summary of the updated course under the umbrella of the MultiEd project # 610427-EPP-1-2019-1-EE-EPPKA2-CBHE-JP	
IT Terminology Translation, BA	
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University	
Master/bachelor level	Bachelor level
Branch of knowledge	035 Philology
Specialization	035.041 "Germanic languages and literatures (including translation)", English as a major
Qualifications	Bachelor of Philology
Form of education	Full-time
Status of the discipline	Cycle of professional courses. Elective course
Course prerequisites	English level B2 or higher
Semester of the course	6
Course Volume	3 ECTS 90 hours 30 hours of class work 60 hours of self-study and consultations
Form of final control	Credit (passed - A, B, C, D, E, failed - F)
Course language	English
Developers	Nataliia Ivanotchak, PhD in Philology, Vasyl Stefanyk Precarpathian National University, Ukraine
Brief Course Description (up to 2000 symbols)	

The course "IT Terminology Translation" is intended for students doing a Bachelor degree. The course covers the main aspects of translation in relation to IT terminology, introducing students to the requirements of specialised translation. The study of the discipline enhances students' knowledge of various features of scientific and technical texts of the IT industry at the lexical, morphological, syntactic, and genre-stylistic levels, aiming at developing core translation skills. The course provides theoretical and practical training that will help students shape transferable translation skills, achieve proficiency in applying grammatical and lexical transformations, master IT terminology in the English-Ukrainian language pair and provide an accurate translation of scientific and technical texts of the IT industry.

The course consists of the following chapters:

1. Scientific and technical translation in IT industry: functional and genre features.
2. The notion of technical communication. Target audience: strategies and solutions.
3. Grammatical aspects of IT translation. Grammatical translation transformations.
4. Morphological aspects of IT translation.
5. Lexical aspects of IT translation.
6. Translating IT terms.
7. Genre-stylistic aspects of IT translation.

8. Lexical translation transformations.

Method of instruction:

The professor will conduct the course through interactive lectures and discussions, PowerPoint presentations, practical training, and through students' active participation (individually, in small groups, and in class discussions).

Course requirements:

The students are expected to attend classes on a regular basis, complete readings before each class, and be fully prepared for class discussions (with completed assignments, questions, and contributions).

New, Updated, and Modified Components

A. Key Terms and Notions
B. Competencies
C. Curriculum Learning Outcomes
D. Teaching Forms and Methods

E. Course Assessment and Feedback Approach
F. Assessment Criteria for Oral Report and Translation Assignment
G. Recommended Books and Resources

Key Terms and Notions

Informative translation, scientific translation, technical translation, technical communication, source text, target text, target audience, equivalence, skopos, grammatical translation transformation, transposition, substitution, addition, omission, complex grammatical transformation, translation strategy, grammatical homonym, attributive cluster, abbreviation, calque, transliteration, transcription, lexical substitution, specification, generalization, compensation, term, homonymic terms, translation variant, term model, contextual substitution, computer hardware terms, computer software terms.

Course Aim

The aim of the course is to develop students' specialized translation competence, as well as to enhance the capacity for autonomous learning and continuous professional development.

The objectives of the course are to raise students' awareness of the functional and structural features of scientific and technical texts in the IT industry and of different aspects of IT translation, and to hone students' translation skills in the English-Ukrainian language pair.

Competencies

Generic competencies	GC 4. Ability to be critical, self-critical, and responsible for decision-making in unpredictable contexts. GC 5. Ability to study and acquire contemporary knowledge of foreign language, linguistics, literature studies, and translation. GC 6. Ability to search, process, and analyse information from various sources. GC 7. Ability to identify, define, and solve problems. GC 8. Ability to work in a team and independently. GC 9. Ability to communicate professional ideas in the first (English) and the second foreign languages. GC 11. Ability to apply knowledge to practical contexts of professional or educational activity. GC 12. Ability to apply information and communication technologies usage skills to studying foreign languages. GC 13. Ability to conduct linguistic researches at a proficient level, considering the basic principles of academic integrity and intellectual property protection.
Specific competencies	SC 2. Ability to apply in practice the knowledge about language as a semiotic system, its nature, theory and history, functions, and levels. SC 3. Ability to apply the knowledge of history and theory of the English language to the professional activity. SC 9. Ability to freely, fluently, and effectively use the English language, both orally and in writing, in a variety of genres, styles, and registers of communication (formal, informal, neutral), to solve communication issues in different life spheres. SC 11. Ability to freely use specific terminology to solve professional problems.

Curriculum Learning Outcomes	
CLT 1	to communicate freely in professional spheres with specialists and non-specialists in the official and foreign languages in oral and written forms, to use the languages for efficient intercultural communication;
CLT 2	to work with information efficiently: to select necessary information from various sources, including professional resources and electronic databases, to critically analyse and interpret the information, organize, classify, and systematize it;
CLT 3	to organize the process of learning and self-education with a great degree of autonomy;
CLT 7	to comprehend the main issues of philology and the approaches to their solution, applying appropriate methods and innovative approaches;
CLT 14	to use the English language in oral and written forms, in various genres and styles, in official, nonofficial, and neutral communication for solving communicative tasks in social, educational, professional, and scientific spheres;
CLT 17	to collect, analyse, systematize, and interpret language and speech facts, to use them for solving the complex problems and specialized tasks;
CLT 20	to have the skills in managing complex tasks or projects while solving complex problems in professional practice within the chosen philological specialization and to be responsible for decision-making under unpredictable conditions. To critically assess personal educational and professional activity, develop and apply an efficient strategy of self-development and professional self-perfection.

Teaching forms and methods

forms – oral (explanation, discussion); practical (practical assignments); illustrative (presentation);
methods – explanatory-illustrative (content-providing lecture, presentation), problem solving and interactive (interactive class, discussion, small group work).

Assessment methods	Test (multiple choice); translation assignment; oral report on the topic; teacher's/peers' regular feedback.	
Assessment and feedback approach		
Type of work, activity, task	Max points	Extra information
Interactive classes, discussions	Total: **70** 10*7	*7 during the course on Topics 1-6. Students' reports and assignments correlate with practical issues introduced in the course (students' attendance, interaction in class, and peers' feedback are taken into account). Feedback is given regularly during the classes both by the teacher and peers.
Self-study assessment	Total: **10** 10*1	*1 Oral report, questions on Topics 7-8. Feedback is given regularly during the class both by the teacher and peers.
Final translation	Total: **10** 10*1	*1 Task consists in the translation of a scientific or technical text of the IT industry (15 sentences for translation from English into Ukrainian). The task is based on the theoretical and practical issues discussed within the course. Feedback is provided by the teacher.
Final test	Total: **10** 10*1	*1 Multiple-choice test consists of 20 questions with the four variants of the answer. Each correct answer equals 0.5 point. Questions represent theoretical and practical issues introduced within the course including students' self-study topics.
TOTAL:	**100**	*To get a credit a student must get at least 50 points for the course (interactive classes, self-study assessment, final translation and final test included)
Assessment criteria for Oral Report on the topic on a 5-point scale (max. score 10)				
Criteria/ Points	Descriptors			
Content	5	4	3	2

(max. score 5)				
The knowledge of the topic	Students know the theoretical material perfectly, demonstrate profound knowledge of the topic, give logical answers, use the acquired theoretical knowledge in the analysis of practical material, express their attitude to certain problems, demonstrate a high level of acquired practical skills	Students know the theoretical material, give argumentative answers, express their views on certain issues in a logical way, but the presentation of theoretical material or the analysis of practical issues have certain inaccuracies and errors	Students don't know the theory well, answer with hesitation, confuse concepts, cannot assess facts and connect them with the future profession	Students don't know the theoretical material (scientific facts, definitions); scientific thinking and practical skills are not formed.
Language (max. score 5)	**5**	**4**	**3**	**2**
Language competence and structure	Students use a wide range of advanced grammatical constructions, vocabulary and transition words. Logical and coherent presentation of the ideas.	Students use advanced grammatical constructions, vocabulary and transition words making some minor mistakes. Logical and coherent presentation of the ideas with minor structural improvements possible.	Students use simple grammatical constructions, vocabulary and some transition words making minor mistakes. Answer has a clearly defined structure but lacks logics in presentation.	Students use simple grammatical constructions, vocabulary and few transition words making major mistakes. Lack of logics and structural parts of the answer are not clearly defined

*1 – the work does not reach a standard described by any of the descriptors given above
*0 – the work hasn't been done

Assessment criteria for Translation Assignment on a 10-point scale (Adapted from Waddington's assessment model, 2001)				
Level	**Accuracy of transfer of ST content**	**Quality of expression in TL**	**Degree of task completion**	**Points**
Level 5	Complete transfer of ST information; only minor revision needed to reach professional standard.	Almost all the translation reads like a piece originally written in the target language	Successful	9-10
Level 4	Almost complete transfer; there may be one or two insignificant inaccuracies; requires certain amount of revision to reach professional standard.	Large sections read like a piece originally written in the target language. There are a number of lexical, grammatical or spelling errors.	Almost completely successful	7-8
Level 3	Transfer of the general idea(s) but with a number of lapses in accuracy; needs considerable revision to reach professional standard.	Certain parts read like a piece originally written in the target language, but others read like a translation. There are a considerable number of lexical, grammatical or	Adequate	5-6

		spelling errors.		
Level 2	Transfer undermined by serious inaccuracies; thorough revision required to reach professional standard.	Almost the entire text reads like a translation; there are continual lexical, grammatical or spelling errors.	Inadequate	3-4
Level 1	Totally inadequate transfer of ST content; the translation is not worth revising.	The candidate reveals a total lack of ability to express adequately in the target language.	Totally inadequate	1-2

Recommended Books and Resources

Byrne, J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. St. Jerome Pub., 2012.

Gambier, Y.I., van Doorslaer, L. (eds). Handbook of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co., Vol.1, 2010.

Ketola, A. An Illustrated Technical Text in Translation. Trans-kom N 9 (1). Berlin, 2016.

Olohan, M. Scientific and Technical Translation. Routlage, 2015.

Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004.

Ментинська І. Лексико-генетичні особливості сучасної комп'ютерної термінології. Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». № 791. 2014.

Course Quality Monitoring

1. Syllabus feedback from external (peer-)reviewers
2. Feedback from students who attend the course
3. Students' performance in the course